

## 〈訳註研究〉

## Bhāmaha 著 Kāvyaḷamkāra 『詩の修辞法』 第 3 章

## — テクストならびに訳註 —

古 宇 田 亮 修

## はじめに

サンスクリット文化圏における修辞法 (alamkāra-) に関する研究は、いわゆるインド古典修辞学という独自の学問領域を形成するまでに発展を遂げ、現在に至るまで多数の論書が残されている。このうち現存する論書として最も古いと考えられているのが、Bhāmaha 著 Kāvyaḷamkāra 『詩の修辞法』と、Daṇḍin 著 Kāvyaḍarśa 『詩の鏡』の両書である<sup>1</sup>。両書の成立年代については、多年にわたる研究者の努力にもかかわらず未解決であり、また両書の先後関係についても確定していない。ゆえに現時点では、両書の成立年代は7世紀から8世紀にわたる200年の間のいずれか、という表現でとどめておく方が確実であろう<sup>2</sup>。

Daṇḍin 著 Kāvyaḍarśa については、筆者も参加しているサンスクリット修辞法研究会（大正大学総合佛教研究所内）において、2007年以來、

<sup>1</sup> 修辞学史を扱う際に必ず論じられるのが、Bharata 作 Nāṭyaśāstra 『舞踊教典』（年代不明）であるが、[大類純 1956] も指摘するように、これは本質的には演劇論である。ただし修辞学に関する話題として、rasa-に関する8分類、upamā-, dīpaka-, rūpaka-, yamaka-という4つのalamkāra-, 10のdoṣa-, 10のguṇa-が扱われていることは注目に値する。

<sup>2</sup> この問題は [大類純 1957] に詳しく論じられている。大類教授は当論文で「パーマハを西紀675～775年、ダンディンはやや遅れて西紀700～800年と推定」している (p. 34)。

共同研究を遂行しており、その研究成果の一部は既に公表した<sup>3</sup>。そこで、本稿ではもう一方の重要な論書である Bhāmaha 著 Kāvyaḥkārā に焦点を当て、その一部をローマ字テキストならびに訳註によって紹介し、インド古典修辞学の解明の一助となることを目指した。

### Kāvyaḥkārā の構成

Kāvyaḥkārā は、全 6 章、400 偈から成る。第 1 章は、導入部分に続いて Kāvya の定義ならびに分類、語の用法に関する欠陥 (doṣa-) について論じる。これは次の 10 種が挙げられている：1. neyārtha- (意味が不十分であること)、2. kliṣṭa- (意味が損なわれていること)、3. anyārtha- (別の意味となっていること＝意味をなさないこと)、4. avācaka- (普通の表現でないこと)、5. ayuktimat- (道理に合わないこと)、6. gūḍhaśabdābhidhāna- (語意が隠されていること)、7. śrutiduṣṭa- (語が汚れていること)、8. arthaduṣṭa- (意味が汚れていること)、9. kalpanāduṣṭa- (連語が汚れていること)、10. śrutikaṣṭa- (耳障りであること)。

第 2 章では、mādhurya- (甘美性) と prasāda- (明解性) の問題を始めとして、anuprāsa- と yamaka- という音声の修辞法 (śabdāḥkārā-), 続いて次のような 9 種の意味の修辞法 (arthāḥkārā-) が扱われている：1. rūpaka- (隠喩)、2. dīpaka- (燈明)、3. upamā- (直喩)、4. ākṣepa- (否認)、5. arthāntaranyāsa- (他事例導入)、6. vyatireka- (較喩)、7. vibhāvanā- (喚起)、8. samāsōkti- (合成描写)、9. atīśayōkti- (誇張描写)。

第 3 章では、同じく意味の修辞法が次のように 23 種に分けて論じられている：1. preyas- (歓喜)、2. rasavat- (具情緒)、3. ūrjasvin- (豪勇)、4. paryāyōkta- (婉曲描写)、5. samāhita- (一致)、6. udātta- (高貴)、7. śliṣṭa- (掛詞)、8. apahnuti- (隠蔽)、9. viśeṣōkti- (特性描写)、10. virodha- (背反)、11. tulyayogitā- (同一結合)、12. aprastutaprasāmsā- (主題外の称讃)。

<sup>3</sup> [Skt 修辞法研究会 2008], [同 2009]。本稿の作成に当たっても、当研究会のメンバーより種々の御教示を賜ったことを深く感謝するものである。

13. vyājastuti- (偽りの称讃), 14. nidarśanā- (例示), 15. upamā-rūpaka- (比喩としての隠喩), 16. upameyōpamā- (所喩としての比喩), 17. saḥōkti- (共描写), 18. parivṛtti- (交換), 19. sasamdeha- (具疑念), 20. ananvaya- (無比), 21. utprekṣāvayava- (空想の肢分), 22. saṃsṛṣṭi- (混合), 23. bhāvikatva- (意匠性)。

第 4 章では、作詩上の欠陥が次のように 15 種に分けて論じられている: 1. apārtha- (まとまった意味をなさないこと), 2. vyārtha- (意味が相容れないこと), 3. ekārtha- (同意反復), 4. sasamśaya- (疑問を伴うこと), 5. apakrama- (順番の混乱), 6. śabdahīna- (文法の誤り), 7. yatibhraṣṭa- (休止の乱れ), 8. bhinnavṛtta- (韻律の崩れ), 9. visandhi- (サンディの欠如), 10. deśavirodhin- (場所に関する矛盾を含むこと), 11. kālavirodhin- (時間に関する矛盾を含むこと), 12. kalāvirodhin- (技術書との矛盾を含むこと), 13. lokavirodhin- (世間の常識との矛盾を含むこと), 14. nyāyavirodhin- (論書との矛盾を含むこと), āgamavirodhin- (伝承聖典との矛盾を含むこと)。

第 5 章では、論理的誤謬から生じる作詩の欠陥を論じており、論理学 (nyāya-) に関する基本用語が解説されている。この章で登場する概念には、次のようなものがある: pramāṇa-, samāropa-, liṅga-, anumāna-, pratijñā-, hetu-, pakṣa-, sādhyā-dharma-, vipakṣa-, dṛṣṭānta-。

第 6 章では、作詩においては文法学に関する基礎知識も必要であるとして、それらが解説されている。

以上が Kāvyaḷamkāra の大まかな構成である。現在、筆者はサンスクリット修辭法研究会において Kāvyaḷarśa 第 2 章後半の研究を進めている関係上、本稿では、内容的に対応する部分の多い Kāvyaḷamkāra 第 3 章を取りあげることにした。先行する第 2 章についても研究を遂行する予定であるが、発表の順番が前後することをご寛恕願いたい。

### テキストと訳註について

本稿に掲載したローマナイズテキストは、基本的には N.本を底本として、K.本、M.本の読みも校合したものである<sup>4</sup>。ローマナイズに当り、Sandhi 表記の統一は断りなく行なった。本テキストは原写本に基づくものでない以上、当然 Critical Edition ではあり得ない。Kāvyaḍarsa 第 2 章の場合と同じく、写本の調査と Critical Edition の作成は斯学の課題として残されていることになる。なお、用例部分はイタリックで表記し、翻訳においては、9 ポイントで示した。その他、翻訳に関する凡例は以下の通りである。

- ① 意味の説明は、( ) 内に記した。
- ② 翻訳上の補足は、[ ] 内に記した。
- ③ 掛詞 (śleṣa-, śliṣṭa-) のもう一方の意味は、《 》内に記した。
- ④ 偈文以外の説明は < > 内に記した。

### 〈略号ならびに参考文献〉

- K.** *Kāvyaḍaṅkāra of Bhāmaha*, Ed. Butuk Nāth Śarmā and Baldeva Upādhyāya, *Kashi Sanskrit Series*, 61, 1929 (repr. 1981).
- Ka.** Ms. in K.
- Ga.** Ms. in K.
- Gha.** Ms. in K.
- M.** *Kāvyaḍaṅkāra of Bhāmaha, Pariccheda 1 to 6 with English Translation and Notes on Paricchedas 1 to 3*, Ed. C. Sankara Rama Sastri. Madras, 1956. (input by Dominic Goodall: [http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene\\_1/fiindolo/gretil/1\\_sanskr/5\\_poetry/1\\_alam/bhakavpu.htm](http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene_1/fiindolo/gretil/1_sanskr/5_poetry/1_alam/bhakavpu.htm))
- N.** *Kāvyaḍaṅkāra of Bhāmaha, edited with English Translation and Notes*, Ed. P. V. Naganatha Sastry Delhi, 1927 (repr. 1991).
- U.** Ms. in *Udbhaṭa's Commentary on the Kāvyaḍaṅkāra of Bhāmaha*, Ed. R. Gnoli, Roma, 1962.

<sup>4</sup> M.本は入手できなかったため、上に挙げた Dominic Goodall 氏入力の電子データを参照した。

- [Gerow 1971] *A Glossary of Indian Figures of Speech*, Edwin Gerow, The Hague.
- [大類純 1954a] 「バーマハとバツティとの連関に関する一考察」『印度学仏教学論集：宮本正尊教授還暦記念論文集』三省堂出版。
- [大類純 1954b] 「印度古典修辭学史上に於けるバーマハ」『印度学仏教学研究』5 (3-1)。
- [大類純 1955] 「学風上よりのバーマハとダンディンの比較考察」『印度学仏教学研究』6 (3-2)。
- [大類純 1956] 「初期印度美学の古典詩学に連なる問題点」『印度学仏教学研究』7 (4-1)。
- [大類純 1957] 「バーマハとダンディンをめぐりて」『東洋大学紀要』第 10 集。
- [Skt 修辭法研究会 2008] サンスクリット修辭法研究会「Daṇḍin 著 Kāvyaḷarśa 『詩の鏡』 第 1 章：テキストならびに訳註」『大正大学綜合佛敎研究所年報』30 号。
- [Skt 修辭法研究会 2009] サンスクリット修辭法研究会「Daṇḍin 著 Kāvyaḷarśa 『詩の鏡』 第 2 章（上）：テキストならびに訳註」『大正大学綜合佛敎研究所年報』31 号。
- [Skt 修辭法研究会 2010] サンスクリット修辭法研究会「Daṇḍin 著 Kāvyaḷarśa 『詩の鏡』 第 2 章（下）：テキストならびに訳註」（『大正大学綜合佛敎研究所年報』32 号掲載予定）。

## Romanized Text

preyo rasavad ūrjasvi paryāyoktaṃ samāhitam /  
 dviprakāram udāttaṃ ca bhedaḥ śliṣṭam api tribhiḥ // 3. 1 //  
 apahnutiṃ viśeṣoktaṃ virodhaṃ<sup>1</sup> tulyayogitām / 1. viśeṣaṃ K.  
 aprastutaprasāmsāṃ ca vyājastutinidarśane // 3. 2 //  
 upamārūpakaṃ cānyad upameyopamām api /  
 sahoktiparivṛttī ca asaṃdeham ananvayam // 3. 3 //  
 utprekṣāvayavaṃ cānye saṃsṛṣṭim<sup>1</sup> api cāpare / 1. saṃsṛṣṭam K.  
 bhāvikatvaṃ ca nijagur alaṃkāraṃ sumedhasaḥ // 3. 4 //  
 preyo gṛhāgataṃ kṛṣṇam avādīd viduro yathā /  
 adya yā mama govinda jātā tvayi gṛhāgate /  
 kālenaiśā bhavet prītis tavaivāgamanāt punaḥ // 3. 5 //  
 rasavad darśitaspaṣṭaśṛṅgārādirasaṃ yathā /  
 devī samāgamad dharmamaskariṇy atirohitā // 3. 6 //  
 ūrjasvi karṇena yathā pāṛthāya punarāgataḥ /  
 diviḥ saṃdadadhāti kiṃ karṇaḥ śalyety ahir apākṛtaḥ // 3. 7 //  
 paryāyoktaṃ yad anyena prakāreṇābhidhīyate /  
 uvāca ratnāharaṇe caidyam śārṅgadhanur yathā // 3. 8 //  
 gṛheṣv adhvasu vā nānnaṃ bhuñjmahe yad adhītiṇaḥ /  
 na bhuñjate dvijās tac ca rasadānanivṛttaye // 3. 9 //  
 samāhitam rājamitre yathā kṣatriyayoṣitām /  
 rāmaprasaktyai yāntūnām puro ūrśyata nāradaḥ // 3. 10 //  
 udāttaṃ<sup>1</sup> śaktimān rāmo guruvākyānurodhakaḥ /  
 viḥāyopanataṃ<sup>2</sup> rājyaṃ yathā vanam upāgamat<sup>3</sup> // 3. 11 //  
 1. udātta-° K.; udātaṃ Ga. 2. viḥāyopavanaṃ Ga. 3. upāgatam M.  
 etad evāpare 'nyena vyākhyānenānyathā viduḥ /  
 nānāratnādiyuktaṃ yat tat kilodāttam ucyate // 3. 12 //

*cāṇakyo naktam upayān nandakrīḍāgṛhaṃ yathā /*  
*śāsīkāntopalacchannaṃ viveda payasāṃ kaṇaiḥ<sup>1</sup> // 3. 13 //*

1. ga(ka?)ṇaiḥ K.

*upamānena yat tattvam upameyasya sādhyate /*  
*guṇakriyābhyāṃ nāmnā ca śliṣṭaṃ tad abhidhīyate // 3. 14 //*  
*lakṣaṇaṃ rūpake ’pīdaṃ lakṣyate kāmam atra tu /*  
*iṣṭaḥ prayogo yugapad upamānopameyayoḥ // 3. 15 //*  
*śīkarāmbhomadasṛjas tuṅgā jaladadantiṇaḥ /*  
*ity atra meghakarīṇaṃ nirdeśaḥ kriyate samam // 3. 16 //*  
*śleṣād evārthavacasoṛ asya ca kriyate bhidā /*  
*tat sahoḱtyupamāhetunirdeśāt<sup>1</sup> kramaśo<sup>2</sup> yathā // 3. 17 //*

1. hetur nirdeśāt Gha. 2. =K.; trividhaṃ N.M.

*chāyāvanto gatavyālāḥ svārohāḥ phaladāyinaḥ /*  
*mārgadrumā mahāntaś ca pareṣāṃ eva bhūtaye // 3. 18 //*  
*unnatā lokadayitā mahāntaḥ prājyavarṣiṇaḥ /*  
*śamayanti kṣites tāpaṃ surājāno ghanā iva // 3. 19 //*  
*ratnavattvād agādhatvāt svamaryādāvilanḡhanāt /*  
*bahusattvāśrayatvāc ca sadṛśas tvam<sup>1</sup> udanvatā // 3. 20 //* 1. sadṛśatvam K.  
*apahnūtir abhīṣṭā ca kiṃcidantargatopamā /*  
*bhūtārthāpahnāvād asyāḥ kriyate cābhidhā yathā // 3. 21 //*  
*neyaṃ virauti bhṛṅgālī madena mukharā muhuḥ /*  
*ayam ākṛṣyamāṇasya<sup>1</sup> kandarpadhanuṣo dhvaniḥ // 3. 22 //*

1. ākrandamāṇasya Ga.

*ekadeśasya vīgame yā guṇāntarasamṣthitiḥ /*  
*vīśeṣaprathanāyāsau vīśeṣoḱtir matā yathā // 3. 23 //*  
*sa ekastrīṇi jayati jaganti kusumāyudhaḥ /*  
*haratāpi tanuṃ yasya śambhunā na hṛtaṃ balam // 3. 24 //*  
*guṇasya vā kriyāyā vā viruddhānyakriyābhidhā /*

yā viśeṣābhīdhānāya virodhaṃ taṃ vidur budhāḥ // 3. 25 //

*upāntarūḍhopavanacchāyāśūtāpi dhūr asau /*

*vidūradeśān api vaḥ saṃtāpayati vidviṣaḥ // 3. 26 //*

nyūnasyāpi viśiṣṭena guṇasāmyavivakṣayā /

tulyakāryakriyāyogād ity uktā tulyayogitā // 3. 27 //

*śeṣo himagiris tvaṃ ca mahānto guravaḥ sthirāḥ /*

*yad alaṅghitamaryādāś calantīm bibhṛtha<sup>1</sup> kṣitim // 3. 28 //* 1. vibhrati Ka.

adhikārād apetasya vastuno 'nyasya yā stutiḥ /

aprastutapraśaṃseti sā caivaṃ kathyate yathā // 3. 29 //

*prīṇitapraṇayi svādu kāle pariṇataṃ bahu /*

*vinā puruṣakāreṇa phalaṃ paśyata śākhinām // 3. 30 //*

dūrādhikaguṇastotravyapadeśena tulyatām /

kiṃcidvidhitsor yā nindā vyājastutir asau yathā // 3. 31 //

*rāmaḥ saptābhīnat sālān<sup>1</sup> giriṃ krauñcaṃ bhṛgūttamaḥ /* 1. sā(tā?)lān K.

*śatāmśenāpi bhavatā kiṃ tayoḥ sadṛśaṃ kṛtam // 3. 32 //*

kriyayaiva viśiṣṭasya tadarthasyopadarśanāt /

jñeyā nidarśanā nāma yathevavatibhir vinā // 3. 33 //

*ayaṃ mandadyutir bhāsvān astaṃ prati yiyāsati /*

*udayaḥ patanāyeti śrīmato bodhayan narān // 3. 34 //*

upamānena tadbhāvam upameyasya sādhasya<sup>1</sup> / 1. sādhasyat K.M.

yāṃ vadaty upamām etad upamārūpakaṃ yathā // 3. 35 //

*samagragaganāyāmamānadaṇḍo rathāṅginaḥ /*

*pādo jayati siddhastrīmukhendunavadarpaṇaḥ // 3. 36 //*

upamānopameyatvaṃ yatra paryāyato bhavet /

upameyopamām nāma bruvate tām yathoditam<sup>1</sup> // 3. 37 //

1. =M.; yathoditām K.N.

*sugandhi nayanānandī madirāmadapāṭalam /*

*ambhojam iva vaktraṃ te tvadāsyam iva paṅkajam // 3. 38 //*



tulyakāle kriye yatra vastudvayasamāśraye /  
 padenaikena kathyate sahoktiḥ sā matā yathā // 3. 39 //  
 himapātāviladiśo gāḍhālīṅganahetavaḥ /  
 vṛddhim āyānti yāminyaḥ kāmīnāṃ prītibhiḥ saha // 3. 40 //  
 viśiṣṭasya yad ādānam anyāpohena vastunaḥ /  
 arthāntaranyāsavatī parivṛttir asau yathā // 3. 41 //  
 pradāya vittam arthibhyaḥ sa yaśodhanam ādita<sup>1</sup> / 1. = M. N.; āditaḥ K.  
 satām viśvajānīnām idam askhalitaṃ vrataṃ // 3. 42 //  
 upamānena tattvaṃ ca bhedaṃ ca vadataḥ punaḥ /  
 sasamdehaṃ vacaḥ stutyai sasamdehaṃ vidur yathā // 3. 43 //  
 kim ayaṃ śaśī na sa divā virājate  
 kusumāyudho na dhanur asya kaustumam /  
 itī vismayād vimṛśato 'pi me matīs  
 tvayi vīkṣate na labhate 'rthaniścayam // 3. 44 //  
 yatra tenaiva tasya syād upamānopameyatā /  
 asādṛśyavivakṣātas tam ity āhur ananvayam // 3. 45 //  
 tāmbūlarāgavalayaṃ sphuraddaśanadīdhiti /  
 indīvarābhanayanaṃ taveva vadanaṃ tava // 3. 46 //  
 śliṣṭasyārthena saṃyuktaḥ kiṃcidutprekṣayānvitaḥ /  
 rūpakārthena ca punar utprekṣāvayavo yathā // 3. 47 //  
 tulyodayāvasānatvād gate 'staṃ prati bhāsvati /  
 vāsāya vāsaraḥ klānto viśatīva tamogṛham // 3. 48 //  
 varā vibhūṣā saṃśṣṭīr bahvalamkārayogataḥ /  
 racitā ratnamāleva sā caivam uditā yathā // 3. 49 //  
 gāmbhīryalāghavavator yuvayoḥ prājyaratnayoḥ /  
 sukhasavyo jānānāṃ tvaṃ duṣṭagrāho 'mbhasām patīḥ // 3. 50 //  
 1. =K. N.; °lāvaṇyavator M.  
 analamkṛtakāntaṃ te vadaṇaṃ vanajadyuti /

(58)

*niśākṛtam<sup>1</sup> prakṛtyaiva cāroḥ kā vāsty alaṃkṛtiḥ // 3. 51 //* 1. niśākṛtaḥ K. M.

*anyeṣāṃ api kartavyā saṃsṛṣṭir anayā diśā /*

*kiyadudghaṭṭitajñebhyaḥ śakyaṃ kathayituṃ mayā // 3. 52 //*

*bhāvikatvam iti prāhuḥ prabandhaviṣayaṃ guṇam /*

*pratyakṣā iva dṛṣyante yatrārthā bhūtabhāvinaḥ // 3. 53 //*

*citrodāttādbhūtārthatvaṃ kathāyāḥ svabhinītatā<sup>1</sup> /*

*śabdānākulatā ceti tasya hetuṃ pracakṣate // 3. 54 //*

1. svavinītatā Gha. 2. =K. N.; hetūn M.

*āśīr api ca keṣāṃcid alaṃkāratayā matā /*

*sauhrdayāvirodhoktau<sup>1</sup> prayogo 'syās ca tad yathā // 3. 55 //*

1. = M. N.; sauhṛdayā(syā?)° K.

*asmīñ jahīhi suhr̥ḍi praṇayābhyasūyām*

*āśliṣya gādham amum ānatam ādareṇa /*

*vindhyaṃ mahān iva ghaṇaḥ samaye bhivarṣann*

*ānandajair nayanavāribhir ukṣatu tvām // 3. 56 //*

*madāndhamātāṅgavibhinnasālā*

*hatapravīrā drutabhūtapaurāḥ /*

*tvattejasā dagdhasamastaśobhā*

*dviṣāṃ puraḥ paśyatu rājalokaḥ // 3. 57 //*

*girām alaṃkāravidhiḥ savistarāḥ*

*svayaṃ viniścitya dhiyā mayoditaḥ /*

*anena vāgarthavidām alaṃkṛtā*

*vibhāti nārīva vidagdhamāṇdanā // 3. 58 //*

*iti bhāmahālaṃkāre ṭṭīyaḥ paricchedaḥ*

## 訳註

3. 1-4. [修辭法としては、] (1) 歡喜<sup>プレーヤス</sup>, (2) 具情緒<sup>ラサヴァット</sup>, (3) 豪勇<sup>ウールジャスヴィン</sup>, (4) 婉曲描写<sup>バリヤーヤ・ウクタ</sup>, (5) 一致<sup>サマーヒタ</sup>, (6) 2種の高貴<sup>ウダーッタ</sup>, (7) 3種の掛詞<sup>ジュリシュタ</sup>, (8) 隱蔽<sup>アバフステイ</sup>, (9) 特性描写<sup>ヴィシエーシャ・ウクティ</sup>, (10) 背反<sup>ヴィローダ</sup>, (11) 同一結合<sup>トウルヤ・ヨーギター</sup>, (12) 主題外の称讚<sup>アブラストッタ・ブラジャンサー</sup>, (13) 偽りの称讚と (14) 例示<sup>ニダルシャナー</sup>, (15) 比喩としての隱喩<sup>ウパ・マ・ル・パカ</sup>, くわえて (16) 所喩としての比喩<sup>ウパ・メーヤ・ウパ・マ</sup>, (17) 共描写と (18) 交換<sup>サハ・ウクティ</sup>, (19) 具疑念<sup>バリヴリッティ</sup>, (20) 無比<sup>ササンデーハ</sup>, ある人たちによれば (21) 空想の肢分<sup>アナンヴァヤ</sup>, 他の人たちによれば (22) 混合<sup>ウトプレータシャー・アヴァヤヴァ</sup>が存在する。賢者たちはまた, (23) 意匠性も修辭法と謳っている。

3. 5<sup>5</sup>. 歡喜<sup>プレーヤス</sup><sup>6</sup>とは例えば次のようなものである。 *gr̥hāgataṃ kṛṣṇam avādīd viduro: adya yā mama govinda jātā tvayi gr̥hāgate,*

*kālenaiṣā bhavet pr̥itis tavaivāgamanāt punaḥ.*

家にやって来たクリシュナにヴィドゥラは言いました。「ゴービンダよ、いま、あなたが家に来たために生じた私の歡喜は、そのあなたがやって来るので、その時がくれば再び生じるでしょう。」<sup>7</sup>

3. 6. 具情緒<sup>ラサヴァット</sup><sup>8</sup>とは、恋情<sup>ジュリンガーラ</sup>等の情緒がはっきりと表されているものであり、次のようなものである。 *devī samāgamad dharmamaskariṇy atirohitā.* 「正義の容器である不滅の女神がやって来ました。」

3. 7. 豪勇<sup>ウールジャスヴィン</sup><sup>9</sup>とは例えば次のようなものである。 *karṇena pārthāya punarāgataḥ dvih samdadhāti kiṃ karṇaḥ śalyety ahir apākṛtaḥ.* 「再び戻ってきてアルジュナに向かおうとしている蛇は、カルナによって追い払われた――

<sup>5</sup> 3. 5 は、3 行から成る。

<sup>6</sup> Cf. Kāvyaḷarśa 2. 275–280.

<sup>7</sup> = Kāvyaḷarśa 2. 276. この偈は、Mahābhārata (Critical ed)では、5. 90. 28 の異読として収録されるにとどまる。

<sup>8</sup> Cf. Kāvyaḷarśa 2. 275, 281–292.

<sup>9</sup> Cf. Kāvyaḷarśa 2. 293–294.

『シャリヤよ、カルナは、二度と〔お前を〕弓にかけることはない』と言って。」

3. 8. <sup>バリヤヤ・ウタタ</sup>婉曲描写<sup>10</sup>とは、〔通常〕以外の方法で述べることである——例えば『宝石の略奪』における次のように。 *uvāca caidyam śārṅgadhanur.* シャールンガという弓をもつもの（＝クリシュナ）がチャイディヤ（＝シシュパーラ）に対して言った。

3. 9. *grheṣv adhvasu vā nānnaṃ bhuñjmahe yad adhītaṇaḥ, na bhuñjate dvijās.* 「われわれは、自宅でも、旅行中でも、ヴェーダを学習したバラモンたちが食べない食べ物を食べることはない。」これは毒を盛られることを防ぐためである。

3. 10. 一致<sup>11</sup>は、例えば『王の友』における次のようなものである。 *ṣṣatriyayoṣitām rāmaprasaktiyai yāntīnām puro 'drśyata nāradaḥ.* 「〔行方がわからない〕ラーマと交際するために追いかけている王族の娘たちの面前に、ナーラダ仙が現れた。」

3. 11. 高貴<sup>12</sup>とは、例えば次のようなものである： *śaktimān rāmo guruvākyānu-rodhakaḥ viḥāyopanataṃ rājyaṃ vanam upāgamat.* 「父親の言葉に従順な、権力をもつラーマは、獲得した王国を捨てて森に赴いた。」

3. 12. 他の人々は、まさに次のように、他の説明によって、別様に理解している。種々の宝石等を有する〔表現〕が周知のように高貴であると言われる。

3. 13. 例えば次のように。 *cāṅkayo naktam upayān nandakrīḍāgrhaṃ śaśī-kāntopalacchannaṃ viveda payasām kaṇaiḥ.* 「チャーナキヤは、夜にナンダの遊戯室に入りながら、〔壁が〕月長石で埋め尽くされ、水しぶきが〔発せられているのを〕見た。」

3. 14. 属性・行為ならびに名称によって、<sup>ウバマナー</sup>能喩<sup>ウバメーヤ</sup>と<sup>ウバメーヤ</sup>所喩<sup>ウバメーヤ</sup>の同一性が成就しているとき、それは掛詞<sup>シェリシュエタ</sup><sup>13</sup>と名づけられる。

<sup>10</sup> Cf. Kāvyaḍarśa 2. 295–297.

<sup>11</sup> Cf. Kāvyaḍarśa 2. 298–299.

<sup>12</sup> Cf. Kāvyaḍarśa 2. 300–303.

<sup>13</sup> Cf. Kāvyaḍarśa 2. 310–322.

3. 15. 隱<sup>ルーバカ</sup>喩<sup>ルーバカ</sup>に関してもこの定義が適用されることは確かであるが、これ（=隱喩）においては、能<sup>ウバマーナ</sup>喩<sup>ウバマーヤ</sup>と所<sup>ルーバカ</sup>喩<sup>ルーバカ</sup>が一緒に用いられるものであると主張されている。

3. 16. *śīkarāmbhomadasrjas tuṅgā jaladadantinaḥ*. 「そびえたつ雨水をもつ雲というマダ液を滴らす象たちが」<sup>ルーバカ</sup>14。〈隱喩の例〉ここにおいては、雲と象たちの表示が一緒になされている〔のであって、掛詞ではない〕。

3. 17. 意味と語に関する掛<sup>シユレーシヤ</sup>詞により、これ（=表示）の違いが作られる。これに関して、共<sup>サハ・ウクテイ</sup>描写<sup>ウバマー</sup>・直<sup>ウバマー</sup>喩<sup>ウバマー</sup>・原<sup>ヘートカ・ニルデーシヤ</sup>因<sup>ヘートカ・ニルデーシヤ</sup>表示による〔掛詞〕がある—次に順番に<sup>15</sup>〔示される〕ように。

3. 18. *chāyāvanto gatavyālāḥ svārohāḥ phaladāyinaḥ,*  
*mārgadrumā mahāntas ca pareṣām eva bhūtaye.*

「木陰《避難所》をもち、蛇がおらず《害するものが去り》、のぼりやすく《近づきやすく》、果実をもたらす《利益をもたらす》沿道の樹木と、偉大な人は、まさに他者の幸せのために存在する。」〈共<sup>サハ・ウクテイ</sup>描写<sup>ウバマー</sup>による掛詞の例〉

3. 19. *unnatā lokadayitā mahāntaḥ prājyavarṣiṇaḥ,*  
*śamayanti kṣites tāpaṃ surājāno ghanā iva.*

「高位にあり《空高く》、世間の人々に愛されており、多くの年功をもつ《豊富に雨をもたらす》、偉大な善王たちは世界《大地》の苦しみ《熱》を鎮めている、ちょうど雲のように。」〈直<sup>ウバマー</sup>喩<sup>ウバマー</sup>による掛詞の例〉

3. 20. *ratnavattvād agādhatvāt svamaryādāvilāṅghanāt,*  
*bahusattvāśrayatvāc ca sadṛśas tvam udanvatā.*

「寶石に満ちていることから、底知れない深さをもつことから、自分の限界を犯さないことから、多くの生き物の抛り所であることから、あなたは、海に似ている。」〈原<sup>ヘートカ・ニルデーシヤ</sup>因<sup>ヘートカ・ニルデーシヤ</sup>表示による掛詞の例〉

3. 21. また、隠<sup>フバフステイ</sup>蔽<sup>フバフステイ</sup><sup>16</sup>もまた望ましい〔修辭法〕であり、何かが隠され

<sup>14</sup> Kāvyaḷamkāra 2. 23.

<sup>15</sup> 異読によれば、「三種として」。

<sup>16</sup> Cf. Kāvyaḷadarśa 2. 304–309.

た直喩である。真実の意味を隠すことから、これの名称が付けられている——例えば次のように。

3. 22. *neyaṃ virauti bhṛṅgālī madena mukharā muhuḥ,*  
*ayam ākṛṣyamāṇasya kandarpadhanuṣo dhvaniḥ.*

「これは、騒々しいミツバチの群れが欲情によって止むことなく音を立てているのではない。これは、愛の神の引かれつつある弓の響きである。」

3. 23. 一部分の欠落において、他の美点が存在することが、特性を示すために〔用いられた〕<sup>ヴェシエーシャ・ウクティ</sup>特性描写<sup>17</sup>であると考えられている——例えば次のように。

3. 24. *sa ekas trīṇi jāyati jaganti kusumāyudhaḥ,*  
*haratāpi tanuṃ yasya śambhunā na hṛtaṃ balam.*

「花の武器をもつただ一人の者（＝愛の神）は、三界を勝ちとる。彼の能力は、彼の身体を奪いつつあるシヴァ神によっても、奪われなかった。」

3. 25. 賢者たちは、属性もしくは行為に関して背反した別の行為を述べる<sup>ヴェシエーシャ・ウクティ</sup>ことが、特性を述べるために〔用いられた〕<sup>ヴェシエーシャ・ウクティ</sup>背反<sup>18</sup>であると知っている。

3. 26. *upāntarūḍhlopavanacchāyāsītāpi dhūr asau,*  
*vidūradeśān api vaḥ saṃtāpayati vidviṣaḥ.*

「この《くびきたる》前線<sup>19</sup>は、隣接する生い茂った庭園の木陰によって涼しいのに、遠くに離れているあなたがた敵たちさえも熱してしまう。」

3. 27. 劣った〔<sup>ウバメーヤ</sup>所喩〕であっても、優れた〔<sup>ウバメーヤ</sup>能喩〕との美点の共通性を述べようとして、同一の結果をもたらす行為を結合することによる〔表現〕が、<sup>トルヤヨーギター</sup>同一結合<sup>20</sup>であると言われる。

<sup>17</sup> Cf. Kāvyaḍarśa 2. 323–329.

<sup>18</sup> Cf. Kāvyaḍarśa 2. 333–340.

<sup>19</sup> dhur-は、「くびき」が原義であるが、「猛牛を押さえつけるもの」から、「敵を鎮圧するもの＝前線」という意味が生じた。ここでは「摩擦熱で痛めつける」という「くびき」の属性が、「前線」にも生かされている掛詞と解した。

<sup>20</sup> Cf. Kāvyaḍarśa 2. 330–332.

3. 28. *śeṣo himagiris tvaṃ ca mahānto guravaḥ sthirāḥ,*  
*yad alaṅghitamaryādās calantīm bibhṛtha kṣitim.*

「大蛇シェーシャ、ヒマーラヤ山、そしてあなたは、巨大であり、威厳があり、安定している。なぜなら、境界を越えることなく震動する大地を保持しているからです。」<sup>21</sup>

3. 29. 主題から離れた別の事項に対する称讃が主題外の称讃<sup>22</sup>であると、このように言われる—例えば次のように。

3. 30. *prīṇitapraṇayi svādu kāle pariṇataṃ bahu,*  
*vinā puruṣakāreṇa phalaṃ paśyata śākhinām.*

「喜んで穫ろうとする人のいる、甘く、適切な時季に熟れ、豊富で、人の手入れなしに実った木々の果実を見てごらん。」<sup>23</sup>

3. 31. はるかに偉大な美德に対する称讃に見せかけて同等の状態をいくらか作ろうとする人の非難が偽りの称讃<sup>24</sup>である—例えば次のように。

3. 32. *rāmaḥ saptābhinat sālān giriṃ krauñcaṃ bhṛgūttamaḥ,*  
*śatāṃśenāpi bhavatā kiṃ tayoḥ sadṛśaṃ kṛtam.*

「ラーマは7つの城壁を破壊した。ブリグ族の最上者はクラウンチャ山を。百分の一でさえも、あなたによってその両方に似ていることがなされたでしょうか？」

3. 33. まさに行為によってその傑出した意味(／主題)を示すことから、*yathā, iva, vat* という〔語〕がない場合、じつに例示<sup>25</sup>であると知られるべきである。

3. 34. *ayaṃ mandadyutir bhāsvān astaṃ prati yiyāsati,*

<sup>21</sup> この偈は、Dhvanyāloka に引用されている。

<sup>22</sup> Cf. Kāvyaḷarśa 2. 340b–342.

<sup>23</sup> [Gerow 1971: 112] は、王に対する側近の言葉と解するが、筆者は女性に対する男性の言葉と理解して訳した。もしも Gerow の説が正しければ、「…をご覧下さいませ」というように訳さねばならない。

<sup>24</sup> Cf. Kāvyaḷarśa 2. 343–347.

<sup>25</sup> Cf. Kāvyaḷarśa 2. 348–350.

*udayaḥ patanāyeti śrīmato bodhayan narān.*

「この燦然と輝くもの（＝太陽）は、[今や] にぶい光を放って西山に向かって進みゆく—繁栄は、没落のためにあると、裕福な人々を目覚めさせながら。」

3. 35. <sup>ウバマーナ</sup>能 喩<sup>ウバマーヤ</sup>によって、<sup>バーヴァ</sup>所 喩<sup>ウバマー</sup>に属する情意— [これが] 喩<sup>ウバマー・ルーバカ</sup>を語るの  
であるが—を成就させている場合、これは喩<sup>ウバマー・ルーバカ</sup>としての隱喩<sup>26</sup>である—  
—例えば次のように。

3. 36. *samagraḡaganāyāmamānaḡaḡo rathāḡginaḡ,*  
*pādo jayati siddhastrīmukhendunavadarpaḡaḡ.*

「天空全体の広がり<sup>ウバマーナ</sup>を測る杖<sup>ウバマーヤ</sup>であり、シッダの女性（＝天女）の顔という月<sup>ウバマー</sup>を写す新しい鏡という円盤<sup>ウバマーヤ・ウバマー</sup>を有するもの（＝ヴィシュヌ神）の足は、[世界を] 勝ちとった。」

3. 37. 能 喩<sup>ウバマーナ</sup>と所 喩<sup>ウバマーヤ</sup>とが相互に交換されている場合、人々はそれを前述のように所 喩<sup>ウバマーヤ・ウバマー</sup>としての喩<sup>27</sup>と言う。

3. 38. *sugandhi nayanānandi madirāmadapāḡalam,*  
*ambhojam iva vaktraḡ te tvadāsyam iva paḡkajam.*

「貴女の顔は、芳香を放ち、目にとって飲ばしく、酒の酔いによる桃色をもつ、水から生じるもの（＝蓮華）のようです。泥から生じるもの（＝蓮華）は、貴女の顔のようです。」

3. 39. 同時に、二つ一組の事柄に相互に依存する二つの行為が、一つの単語によって述べられる時、それは共描写<sup>サハ・ウクテ</sup><sup>28</sup>であると考えられている—  
—例えば次のように。

3. 40. *himaḡpātāviladiśo gāḡhāliḡganahetavaḡ,*  
*vḡḡḡdhim āyānti yāminyāḡ kāmīnāḡ ḡrītibhiḡ saḡa.*

「方位が降雪によってぼやけた、深い抱擁をもたらす夜は、恋人たちの悦びとと

<sup>26</sup> Cf. Kāvyaḡarśa 2. 88–90.

<sup>27</sup> Daḡḡin は、これを相互の直喩 (anyonyōḡamā-) と名づける。Cf. Kāvyaḡarśa 2. 18. *tavānanam ivāmbhojam ambhojam iva te mukham* 「蓮華はあなたの顔のようで、あなたの顔は蓮華のようです。」

<sup>28</sup> Cf. Kāvyaḡarśa 2. 351–355b.



もに長くなる《最高に達する》。」

3. 41. 勝れた事柄が他者の排除により理解されることは、<sup>アルタ・アンタラ・</sup>他事例  
<sup>ニヤーサ</sup>導入を有する <sup>バリヴリッティ</sup>交換<sup>29</sup>である——例えば次のように。

3. 42. *pradāya vittam arthibhyaḥ sa yaśodhanam ādita,*  
*satām viśvajanīnām idam askhalitaṃ vratam.*

「貧者に富を喜捨した後、彼は名声という財を得た。これは、あらゆる人々に恵みをもたらす聖者にとって、揺らぐことのない誓戒である。」

3. 43. 能喩との一致および相違を語る人の疑念を含んだ言葉が、称讚のために〔用いられる場合、それを〕、人々は具疑念<sup>ササンデーハ</sup><sup>30</sup>であると知っている——例えば次のように。

3. 44. *kim ayaṃ śaśī na sa divā virājate*  
*kusumāyudho na dhanur asya kausumam,*  
*itī vismayād vimṛśato 'pi me matīś*  
*tvayi vīkṣate na labhate 'rthaniścayam.*

「これは月だろうか？ いや、彼は昼輝かない。彼は花の武器を持っているだろうか？ いや、彼の弓は花でできていない。このように驚きにより、考え込んでいる私の思考は、あなたを見つめても、結論を得られません。」

3. 45. まさにそれと共に存在するとき、類似していないことを意図することから、それは能喩が所喩であることになるであろう、それを人々は無比<sup>アナンヴァヤ</sup><sup>31</sup>と言う。

3. 46. *tāmbūlarāgavalayaṃ sphuraddaśanadīdhiti,*  
*indīvarābhanayanaṃ taveva vadanaṃ tava.*

「キンマの赤みをもつ腕輪、輝く歯の光線、青蓮華に似た目をもつ貴女の顔は、貴女だけに似ている。」

<sup>29</sup> Cf. Kāvyaḷarśa 2. 355c–356.

<sup>30</sup> Daṇḍin は、具疑念 (saśaṃdeha-) については、直喩の節において、すなわち疑問文の直喩 (saśaṃśaya-upamā-) として扱っている。Cf. Kāvyaḷarśa 2. 26, 358.

<sup>31</sup> Daṇḍin は、無比 (ananvaya-) については、直喩の節において、すなわち共通性不在の直喩 (asādhāraṇa-upamā-) として扱っている。Cf. Kāvyaḷarśa 2. 37, 358.

3. 47. <sup>ウトブレークシャー・アヴァヤヴァ</sup> 空想の肢分とは、なんらかの <sup>ウトブレークシャー</sup> 空想に関連するものであり、<sup>ジュリシュタ</sup> 掛詞の意味と結びついており、またさらに <sup>ルーバカ</sup> 隠喩の意味と結びついたものである——例えば次のように。

3. 48. *tulyodayāvasānatvād gate 'staṃ prati bhāsvati,*  
*vāsāya vāsaraḥ klānto viśatīva tamogṛham.*

「等しい始まり《出現》と終わり《消滅》をもつことから、太陽が沈むとき、あたかも疲れた昼が闇という家に泊まるために入っていくようです。」

3. 49. <sup>サンスリシュティ</sup> 混合<sup>32</sup>とは、多数の修辞法が結びつくことから、宝石のネックレスのように勝れた装飾品として記述されたものである。それは、このように述べられたものである——例えば次のように。

3. 50. *gāmbhīryalāghavavator yuvayoḥ prājyaranayoh,*  
*sukhasevyo janānām tvaṃ duṣṭagrāho 'mbhasām patih.*

「重さ《威厳》と軽さ《器用さ》をもつものであり、豊富な宝石をもつ〔王と海という〕あなた方お二人のうち、あなたは人民にとって仕えやすいものですが、海は凶暴な肉食獣に満ちていますから。」〈掛詞と <sup>ヴィヤティレーカ</sup> 較喩の混合〉

3. 51. *analaṃkṛtakāntaṃ te vadanam vanajadyuti,*  
*niśākṛtaṃ prakṛtyaiva cāroḥ kā vāsty alaṃkṛtiḥ.*

「あなたの顔は、夜に栄えた蓮華の輝きをもち、飾らなくとも魅力的です。生まれつき愛らしい人にどんな装飾品があるというのでしょうか。」

〈 <sup>ヴィバーバナ</sup> 喚起 と <sup>ウバマー</sup> 直喩 と <sup>アルタ・アンタラ・ニヤーサ</sup> 他事例導入の混合〉

3. 52. 他の〔修辞法〕との混合もこの方法で作られるであろう。智慧の開花した人に私がどうして語ることができようか。

3. 53. 人々は文学作品を対象とする美点を指して、<sup>バーヴィカトヴァ</sup> 意匠性<sup>33</sup>と呼んでいる。それ（＝文学作品）においては、あたかも過去と未来の出来事が眼前で見られるようである。

3. 54. 物語の (1) 主題が面白く、高貴であり、稀有であること、(2) 〔登

<sup>32</sup> Cf. Kāvyaḍarśa 2. 358–363.

<sup>33</sup> Cf. Kāvyaḍarśa 2. 364–366.

場人物が] 良く演技していること, (3) 言葉に混乱のないこと, 人々はこれらをそれ (= 意匠性) の原因であると言っている。

3. 55. また, ある人々にとっては, 祝<sup>アーシヤ</sup> 禱<sup>セリ</sup><sup>34</sup>も修辭法と考えられている。これの実例は, 友情と背反する表現において [見られる]。それは例えば次のようなものである。

3. 56. *asmiñ jahīthi suhṛḍi praṇayābhyasūyām*  
*āśliṣya gāḍham amum ānatam ādareṇa,*  
*vindhyaṃ mahān iva ghaṇaḥ samaye bhivarṣann*  
*ānandaḥair nayanavāribhir ukṣatu tvām.*

「この友人に対する愛の嫉妬を捨てなさい。ひれ伏した彼を敬意をもってしっかりと抱きしめなさい。巨大な雲がヴィンディヤ山を適時に雨降らすように, [あなたの恋人は] 歓喜から生じる涙によってあなたを湿らせたまえ！」

3. 57. *madāndhamātaṅgavibhinnaśālā*  
*hatapravīrā drutabhūtapaurāḥ,*  
*tvattejasā dagdhasamastaśobhā*  
*dviṣām puraḥ paśyatu rājalokaḥ.*

「マダ液によって盲目となった象たちによって城壁が壊され, 戦士たちは殺され, 市民たちは恐怖で逃げまどい, あなたの灼熱力によって全ての光輝が焼き尽くされた敵たちの都を, 王様たちはご覧くださいませ！」

3. 58. ことばの修辭法の体系は, 私によって自ら決意して知力をふりしぼって詳細に述べられた。これにより, 語と意味を知る人たちにとって, 修辭法が用いられた [ことば] は, 上手く着飾った女性のように輝く。

以上が, パーマハの修辭法における第 3 の <sup>バリッチエーダ</sup> 章 である。

(当研究所主任研究員)

<sup>34</sup> Cf. Kāvyaḍarśa 2. 357.